

世界儿童



少年儿童出版社

责任编辑 纪光碧
封面设计 许大成
插图 蒋光年
钱来忠
刘威理

世界儿童

四川少年儿童出版社出版 (成都盐道街三号)

四川省新华书店发行 成都印刷一厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 印张4.25 字数85千

1981年6月第一版 1981年6月第一次印刷

印数: 1—60,500册

书号: R10247·44 定价: 0.33元

四川省期刊登记证第96号

让我们打开窗子，
更好地认识世界
吧！

祝“世界儿童”创刊

戈宝权题

献给中国小朋友们

〔日本〕 石川一成*

中国小朋友们！你们好！听说这份杂志将成为中国第一份介绍外国儿童文学的杂志，我感到由衷的高兴！

我从三、四岁起便开始看童话，现在仍然在看，今后还想继续看下去。

小时候，我误以为我所看到和听到的就是整个世界。是童话告诉了我除日本以外，还有其它的国家，这使我大吃一惊。这成了我认识世界的起点。童话虽然短小，但绝不可小看它所具有的内在力量。这份杂志不但对中国的少年儿童，而且对大人们也将引起共鸣，我衷心祝愿它茁壮成长。

一九八一年新春

* 石川一成先生系日本诗人，曾任四川外语学院日语系顾问。

——编者

从《儿童世界》到《世界儿童》

——为《世界儿童》创刊号而作（代前言）

戈 宝 权

记得童年时，我的叔父（戈公振）送了一盒积木给我。他在盒盖的里面写着这样两句话：“房子是一块砖头一块砖头造成的，学问是一本书一本书读成的。”不用说，这盒积木早在童年时就散失了，但他写的这两句话，却深深地铭刻在我的脑海里，而且对我后来的生活、学习和思想，都曾发生过很大的影响。

我从小就喜欢看书，家里人都说我是个“书呆子”。童年时我最爱看的刊物，是当时商务印书馆出版的《儿童世界》和中华书局出版的《小朋友》。《儿童世界》是郑振铎主编的，也许由于其中介绍了不少外国的儿童文学作品，我对它就有些偏爱。记得它出过一厚本《新年特大号》，转载了丹麦童话家安徒生的著名的童话《卖火柴的小女孩》，这篇童话留给我的印象非常深刻，一直到今天我都忘不掉。

到了十岁时，我的叔父从上海寄了一套商务印书馆出版的《托尔斯泰儿童文学类编》给我。我最初看见了托尔斯泰的画像和他给自己的孙儿与孙女讲《农夫和黄瓜》故事的照片。这是我最初接触到俄国的儿童文学，也正是托尔斯泰这位伟大的俄国作家把我引进了俄国文学的大门，使我爱上了俄国文学。稍后，我又读到意大利作家阿米契斯写的一个意

• I •

大利小學生的日記《愛的教育》。這本書原名叫做《心》，其中有不少感動人的章節，我是含著眼淚把它們讀完的。

我的愛好和興趣很廣泛，因此閱讀的範圍也愈來愈廣泛。記得商務印書館從一九二四年起出版過一套九卷的《少年百科全書》，這套書是根據英文編譯的。我如飢似渴地閱讀了《奇象》、《常見事物》、《自然界》、《地球》等好幾卷，它們擴大了我的眼界和對世界的知識。後來，我還讀過荷蘭作家房龍寫的《人類的故事》，法國科學家法布爾寫的《科學的故事》，美國作家瑪西寫的《世界文學史話》。丰子愷寫的《音樂的常識》和《西洋名畫巡禮》等書，又引起了對音樂和美術的愛好。

二十年代末三十年代初，蘇聯作家伊林寫的不少兒童讀物：《幾點鐘？》（《鐘的故事》）、《白紙黑字》（《書的故事》）、《十萬個為什麼？》、《五年計劃的故事》等被譯成中文，又引起我的興趣。一九三五年我去到蘇聯，記得一九三七年寒冬二月我訪問列寧格勒時，曾拜望了伊林一家人，並承他把剛出版的他的作品集《關於事物的故事》送了一本給我。

從三十年代起，我不僅繼續是個外國兒童文學作品的讀者，同時也成了兒童刊物的寫稿人。抗日戰爭期間在重慶時，我為何公超主編的《兒童世界》寫過稿。抗日戰爭勝利以後在上海時，我又為葉聖陶主編的《開明少年》寫過文章和譯過稿件。這時我翻譯了俄國大詩人普希金的童話詩《漁夫和金魚的故事》、《沙皇薩爾丹的故事》，還譯過蘇聯童話作家巴若夫寫的《寶石花》和蘇聯詩人馬爾夏克根據捷克和斯洛伐克民間故事寫成的《十二個月》等。其中《漁夫和金魚的故事》被選進了

小学语文课本，经常被儿童们朗诵和表演，因此流传很广。

现在我虽然是个“年近古稀”（七十岁）的人了，但童心未减，而且对外国的儿童文学仍然有着很大的兴趣。这几年，我象童年时一样，读了新出版的《一千零一夜》（旧名《天方夜谈》）、《外国童话选》和《日本民间故事》等书。其中有许多故事和童话，如《阿里巴巴和四十大盗》，如安徒生的《卖火柴的小女孩》和《海的女儿》，如贝洛尔的《小红帽》和《小拇指》，如格林兄弟的《灰姑娘》，如日本的民间故事《桃太郎》和《浦岛太郎》，我从童年时就很熟悉，现在重读起来，觉得还是津津有味，足见许多著名的外国民间故事和童话具有它们的生命力，而且今后还会长久地流传下去。此外，我还为《儿童诗》译了普希金的童话诗《神父和他的长工巴尔达的故事》，为《童话》丛刊译了南斯拉夫·塞尔维亚的民间故事《脏玛娜什卡》，为《中学生》写了关于阿凡提的故事的文字，总之，我还想为儿童读者们多少作出一点小贡献。

我时常想，多年来，我国不少知名的作家都曾为翻译介绍外国的儿童文学做过很多的工作。鲁迅很早就提出要“救救孩子”，他呼吁要为儿童多出版好的儿童文学作品。他本人以身作则，先后翻译介绍了法国作家凡尔纳的科幻小说《月球旅行》和《地底旅行》，俄国盲作家爱罗先珂的《童话集》和童话剧《桃色的云》，荷兰作家望·蔼覃的《小约翰》，奥地利女作家至尔·妙伦的《小彼得》，苏联作家班台莱耶夫的《表》。郑振铎翻译过《列那狐》、《莱辛寓言》和安徒生的《天鹅》童话集；巴金翻译过英国作家王尔德的

《快乐王子》童话集；叶君健从丹麦文翻译了安徒生的童话和故事集。他们所作的贡献，是我们一直都忘不了的。

在外国文学中，儿童文学是个重要的组成部分。全世界千千万万的儿童都是从优秀的儿童文学作品中教育成长的，可惜我们在这方面的翻译介绍和研究的工作都做得还不够。

“四人帮”十年浩劫的年代里，外国文学作品不准看，也不能出版，儿童文学就更不用说了。粉碎“四人帮”以后，国内出版了不少翻译介绍和研究外国文学的刊物，也出了不少儿童文学的刊物，但还很少有人注意到外国的儿童文学。我想，我们广大的儿童读者们，一定都想更多地了解一些世界各国儿童生活的情形，一定都想读到更多好的和新的外国儿童文学作品，无论是小说、诗歌、童话、民间故事、寓言等，当然也包括科幻小说作品。好的科幻小说现在正受到广大读者的欢迎，因为我们现在生活的时代，已不再是凡尔纳写作《月球旅行》和安徒生写作童话的时代，而是人类进入原子、电子和宇宙空间的年代了。我们如能多翻译介绍外国的好的儿童文学作品，这不仅可以扩大我们儿童读者的眼界，也可以增加他们对世界的知识，因此我怀着喜悦的心情衷心地祝贺《世界儿童》的创刊和出版。

我国有两句古话：“读万卷书，行万里路”，我常用它们来勉励青年一代的读者。“读万卷书”是要求我们知识渊博，“行万里路”是要求我们见多识广。我借用这两句古话对《世界儿童》的读者表示我的最良好的祝愿，同时希望：

“让我们打开窗子，更好地认识世界吧！”

一九八一年元旦日于北京

本刊顾问

(以姓氏笔划为序)

戈宝权 方 敬 叶君健

石川一成 刘后一 任溶溶

何公超 吴朗西 陈冰夷

陈孟汀 谢文炳 群 懿

世界儿童

文艺丛刊

第一辑

代前言	I	从《儿童世界》到 《世界儿童》…… ——为《世界儿童》 创刊号而作	戈 宝 权
中篇小说	1	在 森 林 里……	[埃及] 佳齐比娅·苏德基 高 彦 德 译
短篇	42	苏赞妮历险记……	莫尼卡·文圣特 魏 立 中 译
篇	59	小 鹿……	[俄] 德·玛明—西比利亚克 陈 茂 赓 译
小	66	给我唱支歌……	[美] 阿瑟·阿·米尔华德 吴 红 译
说	72	广场上的琴声……	[格鲁吉亚] 别特里阿什维里 晨 光 译
	75	神 笔……	[苏] 索科洛夫斯基 何 根 惠 译
	82	眼镜的风波……	[法] 烈恩厄·哥斯基尼 齐 放 译

科幻小说	87	奇怪的女招待·····	[日] 星新一 作 马晓玲 译
诗 歌	91	· 世界儿童诗歌比赛 获奖作品 · 我是一个小小的声音	[菲律宾] 奥狄娜·巴特娜 陈 汎 译
童 话	94	银盾骑士·····	[美] 雷蒙德·奥尔登 蔚 然 译
	100	金色的星星·····	[日] 浜田广介 王 敏 译
寓 言	104	别的语言不存在·····	[苏] P·巴乌姆沃利 徐家荣 译
	105	捡到的东西·····	[苏] P·巴乌姆沃利 张维立 译
民间 故事	107	酒颠童子·····	[日] 加藤秀改 写 吴朗西 译
	113	画 像·····	[苏] 包里斯·谢尔古涅科夫 李馨亭 译
知识 小品	116	红色的雪·····	陈书汉 译
	118	海浪上的火焰·····	陈书汉 译

文 坛 动 态	119	世界儿童诗歌比赛 国际评选揭晓……	王	白	石
	119	全国外国文学学会 第一届年会简况…	禾		苗
补 白	71	眼科专家……………	李	永	翹
	74	拔 牙……………	泰		塔
	103	撒谎是可耻的………	泰		塔
其 他	121	稿 约……………	本 刊 编 辑 部		

丛林里

〔埃及〕 佳齐比娅·苏德基

高彦德译

四个猎人

麦尔佳努和他的堂兄哈贝海努是两个同日出生的苏丹孩子。小哥俩一块在相邻的两幢茅舍里长大，到今年都满十岁了。他们自幼生活在野外，生长在金色的阳光下，所以，小身子骨都结实极了，个头儿也挺高。两人都爱好多种体育运动，象游泳啦，赛跑啦，还有摔跤和爬树。空闲时节，他们也不让时光白白流过，而是自己动手，连削带凿，每人用粗树枝做了一副弓箭和一支长矛，外带一只弹弓。还挑选了好多又光又滑的石子做弹丸，装在两人合用的一只口袋里。两个孩子成天在野外练习打猎，可就是从未离开过村边，更不敢远远地钻到深山老林里去。因为爸爸妈妈不允许他们随便游逛。小哥俩朝思暮盼，等待着那一天的来临——那时，他们

将陪同爸爸钻到人迹罕至的原始森林的深处，进行一次真正的狩猎，专打有害的野兽。他们眼巴巴地盼哪、盼哪，经常在梦中看见自己长大成人，成了一个品格端正、性情豪爽、勇敢无畏、身强力壮的小伙子，一个真正的猎手。爸爸为奖赏自己，慷慨地准许自己陪他到森林里游猎——那将是多有趣的旅行呀！

哈贝海努的爸爸老哈贝海努和麦尔佳努的爸爸老麦尔佳努是亲哥俩，也是一对高明的猎手。他们以打猎为业，把兽皮和兽毛卖给商人。所以能挣不少钱。有时打猎归来，他俩还带回一只活物，是用结实耐磨的网套或铁笼子逮的。这种铁笼子的样儿很象捕鼠器，只是个儿大得多。打猎时，把笼门打开，笼内放上一块肉，然后把它隐蔽在草丛或树叶里。馋嘴的动物只要跳进笼内，就休想溜掉。老哥俩进城时，把活动物用挺高的价钱卖给商人们。他们是专为世界各地的动物园收购动物的。

两个男孩为了这一天的到来，数不清做了多少个美梦。他们希望爸爸早日把自己当成一个大人，一个能担起任何责任，敢冒任何风险的男子汉。这样才会获得进山游猎的资格。

小哥俩梦寐以求的一天来临了。

这天掌灯时分，他们回到了自家的茅舍。每人肩头上还扛着一根长棍，棍尖上插着一条大鱼。两位妈妈用张开的双臂，喜笑颜开地迎来了自己的儿子。邻居的大妈大婶们为他们的归来发出一阵阵欢快的叫声。母亲们分别亲吻着自己的孩子，带着骄傲的神色抚摸着儿子的肩膀，拭去儿子黑发上的尘土。接着，在节奏分明的咚咚鼓声中，两位妈妈一边翩翩

起舞，一边大声说：

“我的儿子长成勇敢的男子汉了！我的儿子长成勇敢的男子汉了！”

邻居们把两个孩子及他们欢乐的母亲围在当中，喜气洋洋地又拍手又唱歌。有些女人还象鸟儿鸣啭一样叫个不停。这种殷勤的接待与热烈的场面使两个孩子快活得心花怒放，可又猜不出，在这盛大的欢迎后面到底隐藏着什么秘密。叫声刚刚停下来，老哈贝海努和老麦尔佳努便一起走进草屋，宣布：今晚他俩将举行一次联欢晚会，庆祝哈贝海努和麦尔佳努双双迎来了生命的第十一个年头。男孩子到了这个年龄，就是一个成年人，一个自立的男子汉了。同时宣布：值此机会，他们赠给儿子们的礼物是，带他俩一起参加为期三天的游猎。这次打猎的范围不是村边，而是密林深处，充满了奥妙与奇迹的森林深处！

两个孩子乐得直蹦跳！

麦尔佳努问爸爸：

“这三天咱们捕啥动物呀？”

爸爸回答说：

“这星期来咱村的收购商想要些虎皮和象牙。你们当然知道，大象是很难猎捕的动物，老虎更是凶残的猛兽。这次游猎不会是简单轻松的事情，咱们将面临各种危险和困难！”

老哈贝海努补充说：

“为了减轻不必要的负担，这次出去不带干粮和铺盖。咱们要轻装前进，迅速而谨慎，路上打点吃的。睡觉么，不是在树上，就是在山谷里。你们俩怕吗？”

麦尔佳努和哈贝海努腾地一下立正站起，挺胸抬头，毫不犹豫地使劲高喊：

“爸爸是勇敢无畏的猎手，儿子也决不会是胆小鬼！我们是意志坚强的男子汉，能征服一切困难！”

“好，好，欢迎你们，欢迎两位小伙伴！咱们并肩打猎，一同凯旋，欢迎啊，哈哈……。”

两个老猎人乐得连额头上的皱纹都展开了。

晚上，妇女们备下了丰盛可口的晚餐，村子里举行了热闹非凡的晚会。皎洁的月光下，乡亲们载歌载舞，鼓儿咚咚，宣布哈贝海努和麦尔佳努正式加入猎手的行列。人们纷纷走上前去，向他们说了好多祝贺与勉励的话语。两位父亲分别赠送给儿子一支锋利的长矛。

晚会结束了，应邀出席的客人们都已告辞。乡亲们也陆续散去，各自返回自家的茅舍。哈贝海努和麦尔佳努一同跑到河边，为了恢复一下体力，他们跳进清凉的水中，洗了洗身子。随后回家简单吃了点东西，就上床睡觉了。

半夜的时候，两个孩子被自己的爸爸从睡梦中唤醒。在低垂的夜幕掩护下，四个猎人肩扛猎枪与长矛，向森林深处进发了。

风停了，空气格外清新。

四个猎人沿林中小径，小心翼翼地走着，谨防被饥饿的狮子或性情暴躁的犀牛发现。一旦撞上，这些家伙就会袭击他们，迫使他们自卫反击，那必定要耽搁好多时间，甚至会错过打猎的好机会。要知道，他们这次猎捕的目标只有两个：老虎和大象！

因此，两位老猎手决定，所有人立即爬到河边的大树上躲起来，在那里静静等候，直到天光放亮。按照习惯，老虎总是在拂晓时分寻找水源喝水的。

他们选中了一棵枝叶繁茂而又相互交织的参天古木。从树冠上垂下来许多根又长又结实的藤条。四个人缘长藤攀上大树。哈贝海努和麦尔佳努隐蔽在接近树梢的一个树杈上，身子被一层层绿叶包围起来。这种树叶又宽又长，仿佛大象的耳朵。两位父亲分别躲在离地面很近的树杈上。他们静静地等待着，没有大声交谈，只是相互间悄悄地耳语或打着预定的手势。

时间慢腾腾地过去了。密林里听不见阁阁的蛙鸣和唧唧的虫声。在这万籁俱静的深夜里，整个宇宙也仿佛屏住了呼吸，同我们的狩猎者们一同耐心地等待。

瞌睡又来挑逗麦尔佳努的眼皮了。小男孩竭力把两眼睁得大大的，但无济于事。他终于把抱在树枝上的两只胳膊抽回来，头往上一靠，就呼呼地睡熟了。

哈贝海努一直相当清醒，他那警觉的目光在四周扫来扫去。柔和的夜风送来浓浓的花香，充满了小猎人的心胸。过了不大功夫，大自然最令人心旷神怡的时刻——黎明来临了。美好的黎明带着亲切的问候，伸出她那手指般细长的白色晨曦，轻轻地、温柔地抚摸着湛蓝色的天际，为整个天空披上了一层薄薄的细纱，如玫瑰一样鲜艳，似水晶一般晶莹。

突然，耳边传来一阵脚步声。嚓、嚓、……，声音离大树越来越近。哈贝海努从枝叶中探出脑袋，定眼一瞧，呀，他大吃一惊，急忙把差点脱口的叫声咽了回去。随后用拳头